

БИБЛЕИЗМЫ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ И ХАРАКТЕР ИХ ПРЕДСТАВЛЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В последние два десятилетия в силу известных социальных перемен в отечественной лингвистике наблюдается заметное усиление интереса к исследованию сакральных текстов любой разновидности и, в частности, к текстам Книги Книг – Библии. В связи с этим появляются работы, связанные с вопросами происхождения, состава, переводов Библии, рассматривающие ее влияние на культуры разных народов [1]. Большое внимание в лингвистической литературе последних лет уделяется изучению библеизмов – слов, фразеосочетаний, афоризмов, восходящих к Библии. Анализируются их структурно-семантические особенности [5], своеобразие функционирования в различных языках [3; 8], изучается природа библеизмов [2]. Значительное количество работ посвящено выявлению, определению значений и восстановлению истории их формирования в процессе бытования библеизмов в языке [4; 6; 9; 10] и др.

Среди новозаветных библейских текстов особое место занимает Евангелие от Матфея – первое из четырех канонических Евангелий.

Евангелие от Матфея, состоящее из 28 глав, написано им спустя 8 лет после распятия Христа. Первоначально оно было написано на еврейском языке или, точнее, на употреблявшемся в то время сиро-халдейском, но потом переведено на греческий язык, как общеупотребительный. Целью написания Евангелия было убедить иудеев, что Иисус Назарянин – мессия и что на Нем исполнились все ветхозаветные пророчества, поэтому Матфей и начинает свое Евангелие с родословной «Иисуса Христа, сына Давидова, сына Аврамова» (Мф. 1,1). Описывая в своем Евангелии рождение, крещение, учение, чудеса, страдания, смерть, воскресение Христа, евангелист Матфей упоминает и о тех событиях, которые не описывались другими евангелистами – таких как, например, поклонение волхвов, избивание Вифлеемских младенцев, притча о десяти девах, воскресение умерших во время распятия Христа и др.

Хотя Евангелие от Матфея и содержит ценнейший исторический материал, целью евангелиста было «не историческое благоговение, а систематическое изложение благовестия Христова» [7, 278].

Особый интерес к Евангелию от Матфея историков христианской церкви, объясняется тем, что, являясь первым из четырех существующих Евангелий, оно во многих отношениях носит характер оригинального сочинения, а не перевода, и претендует на объективную историчность. Выдержки из Ветхого Завета, которые встречаются в речах Спасителя, обыкновенно заимствованы из греческого перевода Septuaginta (70 толковников), а не из оригинального еврейского текста.

Интерес же лингвистов к этому Евангелию, на наш взгляд, кроется, во-первых, в том, что в нем замечательно подробно приводятся речи Иисуса Христа с обильными цитатами из Ветхого Завета. Это дает возможность не только исследовать язык самого евангелиста, но и прикоснуться к откровениям Основателя христианской религии. Во-вторых, Евангелие от Матфея изобилует емкими и образными выражениями, вошедшими в плоть и кровь многих европейских языков в качестве идиоматических.

Целью настоящей статьи явилось исследование представленности библейских выражений, ставших с течением времени идиоматическими (библеизмов), в современных толковых словарях.

Исходя из положения о том, что словари любого типа (и, в частности, толковые) неизбежно отражают лингвистические воззрения своих составителей, а также состояние лексикографической теории и практики в период подготовки словаря, что неизбежно сказывается на всех аспектах словаря – отборе словника, развернутости словарной статьи, детализации различного рода помет, мы в настоящем исследовании рассматривали пять различных по своим функциям справочников:

1. *Idioms in the Bible Explained and a Key to the Original Gospels* by George M. Lamsa [15]. В этом словаре представлены толкования около тысячи библейских идиом, переведенных автором с арамейского языка, в библейском контексте. Из них 85 идиом взято из Евангелия от Матфея.

Отличие словаря Дж. Ламзы от других толковых словарей заключается в том, что, во-первых, толкование идиоматических вы-

ражений в нем основывается не на различных версиях англоязычного перевода Библии, а на первоисточнике – Библии, написанной на арамейском языке (“Lamsa, who was raised speaking Arameic in a community that followed customs unchanged since the time of Christ, offers fresh, accurate translations of important idioms, metaphors, and figures of speech found in Scripture” [15,105]), а, во-вторых, трактовка значений библейских идиом в нем основывается на библейском контексте без учета дальнейших трансформаций (например, “*baptism of fire*” в словаре Lamsa трактуется как “*thorough cleansing*”, тогда как в современном языке это выражение означает «боевое крещение», «первое испытание» и т.д.).

2. Dictionary of Bible Quotations, compiled by Martin H. Manser [14]. В этом словаре представлено более 4000 цитаций из канонического перевода Библии Короля Джеймса (Authorized (King James) Version of the Bible). Помимо этого, около 80 наиболее важных, по мнению автора, цитаций снабжены в словаре комментариями и толкованиями.

Учитывая, что нас в первую очередь интересовали толкования евангельских выражений, мы зафиксировали те 15 из 80 цитаций, что были взяты из Евангелия от Матфея и сопровождались комментариями.

Трактования значений библеизмов в словаре Мансера даются с учетом как библейского контекста, так и трансформации значений библейских выражений в современном языке (напр. комментарий по поводу фразеологизма “*a prophet is without honour*” выглядит следующим образом:

“A prophet is without honour

The saying a prophet is without honour in his own country is based on this statement by Jesus after he was rejected in his home town of Nazareth. In contemporary usage, the expression is applied to anyone who is generally recognized as great, except by his own family, compatriots, ect.”

Такой подход к представлению библеизмов в справочной литературе представляется наиболее удачным, т.к. в нем, во-первых, просматривается этимология искомого выражения, а, во-вторых, прослеживается его семантическая трансформация.

Однако весьма ограниченное количество цитаций, снабженных комментариями, не позволило использовать словарь М. Ман-

сера в качестве единственного авторитетного источника для фиксации основных тенденций в смещении значений библейских выражений в современном английском языке.

3. Англо-русский фразеологический словарь (English-Russian Phraseological Dictionary) А.В. Кунина [11]. Этот весьма популярный и авторитетный словарь содержит в себе около 20 тыс. фразеологизмов, широко употребительных в английском языке. Рассчитанный на лиц, читающих английскую художественную и общественно-политическую литературу и прессу, фразеологический словарь А. Кунина содержит в себе 72 фразеологические единицы из Евангелия от Матфея. Так как фразеологические единицы подаются в словаре в соответствии с данными новейших английских, американских и австралийских словарей (всего – 92 наименования (из них 76 – аутентичных) англоязычных словарей), мы сочли возможным воспользоваться им в качестве авторитетного источника, несмотря на то, что он скомпилирован не носителем языка.

Помимо этимологии фразеологизма и его прямого перевода на русский язык, в словаре дается его толкование в современном языке, а затем – иллюстрация из англоязычной художественной или публицистической литературы с переводом ее на русский язык (например: 320. *build on a rock* «строить на камне», заложить прочный фундамент, основываться на чем-л. прочном (отсюда часто *build on a rock* прочный, устойчивый) [этим. библ. Matthew VII, 24]

Local opinion was the rock on which like a great tactician he built. (J. Galsworthy, 'Caravan', 'Had a Horse')

Будучи великим тактиком, он основывался на мнении местных кругов.

Labor unions are built upon the solid rock of the material welfare of the workers. (W. Foster, 'American Trade Unionism', ch. 8)

Основной работой профсоюзов должна быть забота об улучшении материального положения трудящихся.

I do wish you ... happiness that endures – the happiness that is built upon a rock (A. Christie, 'Three Act Tragedy', 'Third Act', ch. 14)

Желаю вам ... прочного счастья на многие годы.)

Несмотря на то, что отсутствие первоначального (библейского) трактования библеизма не позволяет проследить возможной трансформации его (библеизма) значений, наличие прямой отсылки к первоисточнику делает возможным восстановление исходного значения из других источников.

4. Словарь Кузьмина С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика [13]. Словарь содержит в себе 60 фразеологизмов, пришедших из Евангелия от Матфея.

Способ подачи библеизмов в словаре Кузьмина С.С. различается в зависимости от следующих факторов: 1) степени адаптации библеизма в русском языке; 2) уровня «прозрачности» идиомы; 3) цитатной дословности идиомы, взятой из Библии или ее лексической трансформации.

К примеру, идиома *Judas' kiss*, прямо не представленная в тексте Евангелия, а детерминированная общим библейским содержанием, представлена в словаре следующим образом:

“Judas' kiss. *Поцелуй Иуды, иудин поцелуй; акт предательства.* Образ пришел из Библии (Matthew 26: 48-49): “Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Nail, master; and kissed him.” («Предавши же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал его.» [Матфей, 26: 48-49]).”

Метафорическая цитатная идиома *“Cast pearls before swine”* представлена в словаре и в виде цитатного (библейского) русского перевода, и объяснения, и цитаты из источника на обоих языках:

“Cast pearls before swine. *“Метать бисер перед свиньями; предлагать что-то ценное (разумное) тому (тем), кто не в состоянии это оценить; пытаться убедить в чем-то того, кто не желает это понять; стараться понапрасну, впустую; делать что-то нецелесообразное.* Почти дословная библейская цитата из Нагорной Проповеди (Sermon on the mount); в Новом Завете (Matthew 7:6) читаем: “Do not give dogs what is holy, and do not throw your pearls before swine, lest they trample them under foot and turn to attack you”. («Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» [Евангелие от Матфея, 7:6]).”

В тех случаях, когда смысл идиомы недостаточен прозрачен или противоречив, автор статьи ограничивается приведением его русскоязычного эквивалента, не рассматривая различные варианты ее трактовки:

“Poor in spirit, the. *Нищий (нищие) духом.* Дословная цитата из Библии (Matthew 5:3): “Blessed are the poor in spirit: for theirs is

the kingdom of heaven.” (“Блаженны нищие духом, ибо их есть царствие небесное.” [Матфей, 5:3]).

5. В Русско-английском словаре крылатых выражений [12] представлено 53 новозаветизма из Матфея. Принцип подачи фактического материала в данном словаре – обратный принципу словаря Кузьмина: фразеологическое выражение на русском языке сопровождается его переводом на английском языке и объяснением на последнем:

“Избиение младенцев (Матфей 2:1-5,16). The slaughter {massacre} of the innocents (Matthew 2:1-5,16). In Russian used of cruel treatment of children (rare); jocularly of severe criticism, especially of the work of young people (writers, scientists, ect.)”

Необходимо отметить, что в последних трех словарях приведены, в основном, полные межъязыковые эквиваленты библеизмов из Евангелия от Матфея. Большое количество их свидетельствует о том, что большая часть устойчивых сочетаний, заимствованных из исследуемого Евангелия, широко используется в языковом обиходе христианских народов (в частности, англоязычных и русскоязычных).

Из пяти вышеперечисленных словарей были отобраны все статьи, содержащие в себе новозаветизмы из Евангелия от Матфея. Полученные данные позволили рассмотреть лексикографическую представленность библеизмов из Евангелия от Матфея по нескольким параметрам:

- общее количество и процент зафиксированных библеизмов в каждом из исследованных справочных источников;

- количество и кратность (частотность) фиксирования библеизмов в исследуемых справочных источниках (от однократного до пятикратного);

- уровень стабильности значений библеизмов, представленных в исследуемых справочных источниках.

Общее количество и процент от общего числа зафиксированных библеизмов в каждом из исследованных словарей представлены в таблице 1.

Таблица 1
Количество библеизмов из Евангелия от Матфея,
зафиксированных в различных словарях

	Lamsa	Manser	Кунин	Кузьмин	Крылатые выражения	Всего
Количество библеизмов из Евангелия от Матфея	85	15	72	60	53	178
% от общего количества	47,5	8,4	40,5	33,7	29,8	100

Как следует из таблицы 1, наибольшим количеством библеизмов из Евангелия от Матфея характеризуются словари Lamsa и Кунина (85 и 72 соответственно), тогда как словарь Manser включает в себе наименьшее их количество (15). Последний факт обусловлен направленностью словаря Manser: его целью является представление цитаций из Библии, и лишь некоторые библейские выражения снабжены трактовкой их значений.

Определение кратности (частотности) фиксирования библеизмов в исследованных словарях показало, что полного единодушия в определении фразеологичности / идиоматичности того или иного библеизма из Евангелия от Матфея в исследуемых словарях не наблюдается.

Для наглядности нами составлен график представленности исследуемых библеизмов в словарях в количественном и процентном соотношении:

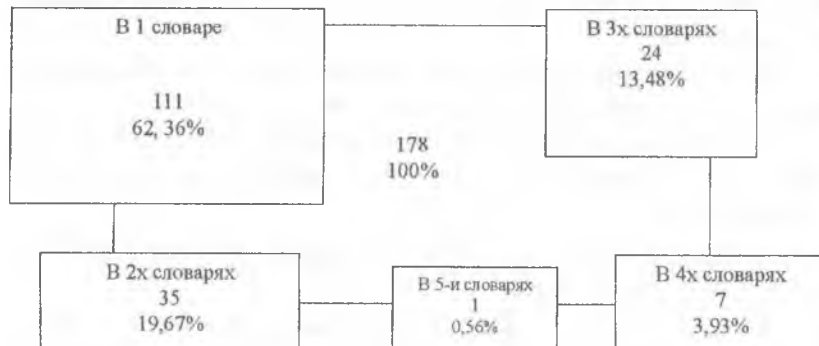


Рисунок 1. Представленность библеизмов из Евангелия от Матфея в исследуемых словарях.

Как видно из рисунка 1, лишь одно фразеологическое выражение из Евангелия от Матфея представлено во всех пяти рассмотренных словарях - *Cast pearls before swine*. Четырьмя словарями зафиксировано лишь 7 библеизмов:

1. *Whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also / turn the other cheek.*

2. *Let not thy left hand know what thy right hand doeth.*

3. *Shake off the sand from your feet (shake the dust from (off) one's feet.*

4. *A prophet without honour in his own land (no prophet in his own country).*

5. *The spirit is willing, but the flesh is weak.*

6. *Wash one's hands of smb (smth).*

7. *Salt of the earth.*

Три и два словаря включили в себя соответственно по 24 и 35 новозаветизмов из Матфея. Остальные библеизмы (111) представлены лишь одним словарем.

Исследование библеизмов по третьему параметру (стабильности значений библеизмов, представленных в исследованных словарях), естественно, ограничивается теми 67 библеизмами, что зафиксированы, как минимум, двумя словарями.

Исходя из значений библеизмов, зафиксированных различными словарями, весь исследуемый материал можно условно разделить на 3 группы.

К первой, наиболее многочисленной, можно отнести библеизмы, отличающиеся тождественным толкованием в исследуемых справочниках. К таковым, к примеру, относятся библеизмы *Hide one's light under a bushel*, *Use not vain repetitions*, *Sift (separate) the grain (wheat) from the chaff*, значения которых совпадают в каждом из зафиксировавших их словарей.

Вторую группу составляют библеизмы, различия в толкованиях которых в справочниках не принципиальны: общее значение остается неизменным, различаются лишь оттенки значений. К этой группе можно отнести *Shake off the sand from your feet (shake the dust from (off) one's feet)* (*Have nothing to do with them, leave them alone. To break with somebody for good; indignantly take one's leave. Отрясти прах от (с) ног своих, обратиться подобру-поздорову; решительно уйти (в гневе, возмущении и т.д.)*), *The lost sheep* (*The lost*

tribes of Israel. Lost men and women. One who has taken the wrong path in life (has fallen into dissipated ways). «Заблудшая овца», т.е. человек, сбившийся с пути истинного), **Prophet without honour in his own land** (Непризнанный провидец, прорицатель, пророк. Anyone who is generally recognized as great, except by his own family, compatriots, etc.) и др.

Третья группа – самая малочисленная – представлена библеизмами, значения которых либо полностью, либо существенно отличаются в разных словарях.

Такие различия обусловлены либо различными подходами к трактовке библеизма (например, словарь Lamsa, тяготеющий к фиксации первоначального, библейского значения идиом, трактует выражение “let not thy left hand know what thy right hand doeth” (Mt. 6:3) как тайное благодеяние. Современное же понимание этой идиомы, отраженное в 3-х других словарях, трактуется как «несогласованность действий»), либо неоднозначностью самой идиомы (например, идиома *poor in spirit* может трактоваться и как “humble”, и как “having no spiritual life”, хотя в Евангелии она все же была ближе к I значению). К третьему типу библеизмов можно отнести **Salt of the earth** (*The flavour of this world; good conduct. Ценный, незаменимый, выдающийся человек; костяк общества или государства (талантливые и честные ученые, политики и т.д.); тот (или те), на кого можно положиться (опереться, рассчитывать и т.д.). People thought to have an admirable character and to be of great value), To turn the other cheek (*Is used to characterize complete submissiveness or non-resistance. Отказаться от мести; позволить вновь ударить себя. To refuse to retaliate when provoked, sometimes also to be ready to be humiliated further), Gnashing of teeth (*Used of furious anger. Страдание, мучение, мука, безнадежное отчаяние; бессильная злость, отчаяние).***

Как свидетельствует проведенное исследование и как видно из приведенных выше примеров библеизмов и их толкований, идиоматические выражения из Евангелия от Матфея, во-первых, достаточно популярны в современном английском и русском языках (что отражается в их широкой представленности в справочной литературе), а во-вторых, настолько емки по содержанию и образны по форме, что могут быть истолкованы самым различным образом в зависимости от направленности справочника.

Суммируя вышеизложенное, можно с уверенностью утверждать, что библейские выражения из Евангелия от Матфея не только не стали застывшей массой устаревших или устаревающих слов, но и являются источником, обогащающим ресурсы современного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов // Сб. науч. статей. - СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1995. – 250 с.
 2. Бирих А., Матеплич И. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. – 1994. - №№ 5-6. - С. 41-47.
 3. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. – 1997. - № 5. - С. 56-65.
 4. Гвоздарев Ю.А. Строки библейской мудрости // Русская речь. - 1994. - № 3. - С.113-118.
 5. Гончарова Т.В., Плешков В. Структурно-семантическая характеристика библеизмов, функционирующих в современной публицистике // Структурно-семантические характеристики слова и предложения. – Липецк, 1991. – С. 46-50.
 6. Грановская Л.М. Библейские фразеологизмы. Опыт словаря // Русская речь. – 1998. - №№ 1-5.
 7. Епископ Кассиан. Христос и первое христианское поколение. – YMCA – PRESS, Париж, 1950. – 370 с.
 8. Лилич Г.Я., Трофимкина О.И. Библеизмы в современном русском и сербском языках // Изучение славянских языков, литератур и культур в инославянской среде. – Белград, 1998. – С. 275-278.
 9. Люстров М.Ю. В душевной простоте беседовать о Боге // Русская речь. – 1996. - № 2. – С. 62-67.
 10. Матвеева И.П., Макаров В.И. Словарь-справочник библеизмов русского литературного языка // Русская словесность. – М., 1993-1996.
- #### ИССЛЕДУЕМЫЕ СЛОВАРИ
11. Англо-русский фразеологический словарь (English-Russian Phraseological Dictionary) / Под ред. А.В. Кунина. - Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1984.
 12. Русско-английский словарь крылатых выражений. – М.: Русский язык, 1984. - 232 с.
 13. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. - М.: Флинта: Наука, 2001. – 776 с.
 14. Dictionary of Bible Quotations, compiled by Martin H. Manser. London, Worldworth Editions Ltd, Cumberland House, 1989.
 15. Idioms in the Bible Explained and a Key to the Original Gospels by George M. Lamsa. USA, Harper San-Francisco, 1985.